

Ku káajal in xokik yéetel in ts'íibtik in t'aan. Maaya

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Maya



Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega

Compilación
Miriam Noemí Canché Cabrera
Isaac Esau Carrillo Can
Fernando Amilcar de Jesús Kú Tuz
Abraham Dzul Dzul

Coordinación de contenidos
Desiderio Lázaro Dzul Polanco
Elisa Vivas Zúñiga

Corrección y revisión ortográfica del maya
Refugio Vermont Salas
Desiderio Lázaro Dzul Polanco

Asesoría lingüística
Fidencio Briceño Chel

Revisión de contenidos
Desiderio Lázaro Dzul Polanco
Gerónimo Ricardo Can Tec
Lizbeth Ahinoan Carrillo Can

Coordinación gráfica
y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
Tania Fernández Urías
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
María Eugenia Mendoza Arrubarrena
Águeda Saavedra Rodríguez

Diseño y diagramación
Jorge Guillermo Aguilar Picasso
Norma García Manzano

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Ilustración
Bruno López
Cristina Niizawa Ishihara

Agradecemos al INALI la invaluable asesoría y revisión lingüística a la escritura en lengua maya de este paquete modular, así como la colaboración de todas las personas e instituciones que nos apoyaron con textos de uso social en las comunidades de Campeche y a los institutos estatales de Yucatán y Quintana Roo por sus observaciones y sugerencias a este trabajo para hacerlo cada vez más digno para la población maya de la Península.

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Maya. MIBES 1. Libro de lecturas. D. R. 2007 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140. Segunda reimpresión 2010.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua*. Maya. MIBES 1. Libro de lecturas.
Ku káajal in xokik yéetel in ts'ibtik in t'aan. Maaya. MIBES 1. U áanalte'il xook: 970-23-0695-7

Impreso en México

Impreso en Impresora y Encuadernadora Progreso, S. A. de C. V. en octubre 2010 Calz. San Lorenzo 244;
Col. Paraje San Juan Deleg. Iztapalapa, C.P. 09830 México, D. F. El tiraje consta de 2,200 ejemplares.



MEVYT ... Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

U tsoolol

E'esajil



Chan jats'uts ka'an



U tsikbalil soots'



Tsolxikino'ob



K'ayt'aan "Ts'o'ok in k'uchul"



U tsikbalil "U chak mo'olilo'ob sáastal, u
chak mo'olilo'ob áak'ab"



Wak't'aano'ob



Jacinto Uc de los Santos
(Jacinto Canek)



K'axt'aano'ob



U tsikbalil "Jnuum tu náajaltaj jump'éeel

báaxal"



K'aay "U luuch xMaruch"



Na'ato'ob



U tsikbalil "Pojkuaiky, U Yiik'al Múul"



K'ayt'aan "Ki'ichpan xch'úupal maaya"



U tsikbalil "Jkaabal baakel Uxmalil"



K'aay "Adelita"



T'aano'ob



U yotoch Seris



K'ayt'aan "Náayo'ob"



Na'ato'ob



U tsikbalil "Nikte' yéetel ts'unu'un"



Gaspar Antonio Xiu



K'alk'alakt'aano'ob



U tsikbalil "Juntúul máak ka'apúutkuxlaj
óoxtéen"



Wak't'aano'ob



U tsikbalil "Bix úuchik u chíikpajal wíinik
yóok'ol kaab"



K'ayt'aan "Áak'ab bej"



U tsikbalil "Ma'ax yéetel muuch"



Salvador Alvarado



Tsolxikino'ob



U tsikbalil "Juntúul ajaw yéetel jkoonol"



K'aay "Juntúul na'atsil maaya"



K'axt'aano'ob



U tsikbalil "K'a'aw yéetel p'úul"





E'esajil



Wakwáal

Le u áanalte'il xooka' , jump' éel yéeyajil ti' ichil ya' ab ts' iibo' ob ti' jejeláas máasewal kaajo' ob ti' le lu' uma' .

Le je' ela' utia' al a k' ajóoltik beyxan utia' al a bin a xiímbal táanxel kaajo' ob chéen ti' a tuukul kéen ts' o' okok a xokik waba' ax, kex ta wotoch yanech wa je' el tu' uxake' , beyxan chéen utia' al a náaysik a wóol yéetel utia' al a we' esik ti' uláak' máak ba' ax ts' o' ok a k' ajóoltik ti' le meyaja' .

Yéetel le ts' iibo' oba' yaan a k' ajóoltik wa a k' a' ajesik, ts' e' ets' ek tsolxikino' ob ku ya' alik le ch' ija' an máako' ob ti' le paalalo' obo' , beyxan a ki' óoltik a kaambal ken a k' ay le k' aayo' obo' yéetel ken a xok le tsikbalo' ob a k' áato' .

Yaan xan a máansik ta tuukul ya' ab ba' alo' ob yo' olal a núukik le na' ato' obo' , ka a kaxantukeetil a kuxtal yéetelle k' ayt' aano' ob wa k' axt' aano' obo' ; le k' alk' alakt' aano' obo' je' el u k' a' abéetchajal tech utia' al a ma' alobkiínsik a t' aan ichil a báaxal yéetelo' obe' .

Ku taasik xan ts' iibo' ob tu' ux ku ya' ala' al ba' ax tu seen beetajo' ob ts' e' ets' ek máako' ob k' ajóola' ano' ob way tu lu' umil Yucatáne' . Le wak' t' aano' obo' ojéela' an bey jump' éel bix u t' aan k' éet kaajalilo' obe' , le o' olale' k' ts' aik tech xan a xok ti' le meyaja' .

Tu ts' ook xane' , k' e' esik tech ba' axo' ob ku ts' aik ojéeltbil u Noj A' almajt' aanil u Páajtalil u T' a' anal Máasewal T' aano' ob, tumen k' tukultike' jach unaj ka k' ajóoltej yo' olal u béeytal a wáantikaba je' el ti' waba' axe' .

Ma' u tu' ubul teche' , le xooko' oba' utia' al a kanik túumben ba' alo' ob, tumen je' el u meyaj tech ta kuxtal je' el ba' axak k' iine' .

K páa'tik ka utsak ta wich le áanalte'a' .

iii Náays a wóol yéetel ki' óoltaba!!!



Chan jats'uts ka'an

Ti' jump'éeel xBoox Múul,
Seen jats'uts ka'an tun taal u yéemel;
Ka'ap'éeel mejen boox icho'ob,
Seen jats'uts ka'an okolbil u taal.

K'aybil ya'ab u téenel

Ay, ay, ay, ay,
K'aaynen ma' a wok'ol;
Tumen táan k'aaye' ku ki' imank óoltik
Seen jats'uts ka'an ya'abkach puksi'ik'al.

Juntuul ch'ích' ts'o'ok u p'atik,
Seen jats'uts ka'an jach yáax u k'u'e';
Kéen suutnak yaan yuumile',
Seen jats'uts ka'an jach uts ti' beyo'.

Le chan boox uj yaan techo',
Seen jats'uts ka'an tu tséel a chi'o';
Ma a ts'aik ti' uláak' m'áak,
Seen jats'uts ka'an teen kin tia'alintik.

Wa a chan chi'e' xboox ko'olel,
Bey je'el bix kaabe' bey je'el bix kaabe';

Mantats' kun máan in kuxtal,
Seen jats'uts ka'an tin ts'u'uts'ik tin ts'u'uts'ik.



Seen jats'uts ka'an mina'an junxáak'ab;
Bejla' túun chéen jach t juune',
Seen jats'u'uts ka'an ts'áaten jump'éel méek'.

Sutk'esa'an ich maaya tumen: Refugio Vermont Salas

Tomado de: <http://ingeb.org/songs/cielitol.html>, el 16 de junio de 2005.
(Arreglos y adaptación Juancho Ruiz/Pentamusic.)



U tsikbalil soots'

Yanjij túun bin jump'éel ba'ate'elil ichil ch'íich'o'ob yéetel ba'alche'ob.

Ku ya'alik túun bin soots'e':

— Tene' máax tséel biin xi'iken, tumen tene' ch'o'en, beyxan ch'íich'en. Le o'olal tene' ma' in wojel máax yéetel kin bini'. Ba'ale' bey ken in betila', le kan in wi táan u ja'ats'al le ba'alche'ob tumen le ch'íich'o'obo' kin bin tu tséel le ch'íich'o'obo'. Le kan in wil xan táan u ja'ats'al le ch'íich'o'ob tumen le ba'alche'obo' kin bin tu tséel le ba'alche'obo'.

Bey túun bin tu beetajil le nuxi' soots'o'. Ka ila'ab ba'ax ku meentike', t'a'ane' ka a'ala'ab ti'beya':

— Xóot' óolt máax tséel kan yantal. Tumen le ba'ax ka meentiko' ma' tu beeli'.

— Teche' —ku ya'ala'al bin ti'— táan a sutikaba tu tséel le máaxo'ob ku bin u ts'áanche'obo'. Ma' uts beyo', unaj a bin chéen jump'éel tu'ux, wa ka ts'áanche', wa ka ts'áanche'eta'al.

Ka bin tu ya'alaj nuxi' soots'beya':

— Ma', tene' chúumuk kin p'áatal.

— Ma'alob —ku ya'ala'al bin ti', tumen ch'íich'o'ob yéetel ba'alche'ob.

Ka jp'áat chúumuk. Ka jya'ach'e', kiimil tu meentaj nuxi' soots'.

Le beetike' le máax ku báaxaltik ka'ap'éel ju'une', ma'asja'an tu'ux t'ilikbal, tu chi' kiimil ku p'áatal.

Ts'iibta'an tumenw: Domingo Dzul Poot

Tomado del libro: *Cuentos Mayas*. Edición bilingüe: Español – Maya. Domingo Dzul Poot.

Maldonado Editores–INAH-SEP. Yucatán, México, 1985 (Colección Raíces), p. 61.

Tsolxikino'ob

Ku ya'ala'ale', wa ka ka'anal xiimbal ti' jump'éel beje', ma' bin uts a je'eel tu jáali', tumen je'el a bisa'al tumen pixano'obe'; le o'olale' k'a'ana'an a wokol ichil k'áax kex junts'áak, tumen te'elo' ku kanáantikech Yuum Báalam.

Ma' bin uts u na'akal xch'úupal tu k'ab che'il pak'áali', tumen ku k'astal u yich.

Ma' bin uts a pulik ba'alo'ob ichil ch'e'eni', tumen le k'iin kéen kiimikeche' yaan a woksa' al jóok'esej.

Utskiinsa'ab u ts'iibil tumen máaxo'ob jbeet le u áanalte'il xooka'



Tomado de: *Libro de literatura en lengua maya de Campeche, Quintana Roo y Yucatán*. Primaria.
1a. reimpresión. Dirección General de Educación Indígena. México, 2004, pp. 28, 97.



Ts'o'ok in k'uchul

Teen Nezahualcóyotl,
yuum Yoyontzin.

Táan in kaxantik séeba'an
u jaajil in k'aay;
táan xan in kaxantikech
in jaajil k'éet xiibil,
ti' le much'tala',
ka ila'ak a yaabilaj.

Teen yuum Yoyontzin,
kin yaayantik le nikte'obo':
jujump'éelil in moliko'ob
way tu'ux kuxa'ano'one'.

Yéetel ts'iibolal in k'áat
in yaayant le much'tala',
u yutsil máakil beyxan u yutsil bisbail.
Yéetel jats'uts k'aayo'ob kin kuxtal.

Bey k'aank'an taak'ine',
bey jump'éel jats'uts léechkale',
bey u kóoch k'u'uk'melil quetzale',
bey in yaabiltik u jaajil a k'aay:
yéetel leti' ku ki'imaktal in wóol.

Ts'iibta'an tumen: Nezahualcóyotl

Sutk'esa'an ich maaya tumen: Isaac Esaú Carrillo Can

Tomado del libro: *Español. Lecturas*. Quinto grado. Primaria. 34a reimpresión. Secretaría de Educación Pública. 2004, p. 118. (Traducción de Miguel León-Portilla; adaptación de Carlos H. Magis.)





U chak mo'olilo'ob sáastal, u chak mo'olilo'ob áak'ab

Ku tsikbaltik le úuchben maayao'obo', ka'ach bin túumben yóok'ol kaabe',
u chak mo'olilo'ob **K'iin Ich Ajaw**, Yuum K'iine', tu paklan jaantajubao'ob.

Le u chak mo'olilo'ob sáastalo' Lak'in kajakbalo'ob, te' tu'ux ku jóok'ol
Yuum K'iino' yéetel jach ts'iiktako'ob. Le u chak mo'olilo'ob áak'abo' seen
ya'abo'ob yéetel Chik'in kajakbalo'ob, te' tu'ux ku t'úubul Yuum K'iino'.
Tuláakalo'ob jach táaj nuuktako'ob.

Le sáastalil chak mo'olo'obo' ma' u k'áato'ob u yilo'ob le áak'ab chak
mo'olo'ob te' chúumuk ka'ano', le beetik túune' ba'ate'elnajo'ob pool
yéetel pool, mo'ol yéetel mo'ol, koj yéetel koj.

Tu paklan kínsajubao'ob te' k'áaxo', táanchumuk ti' u bejil u yotocho'ob.

Bey túun úuchiko', le sáastalil chak mo'olo'obo' tu kínsajo'ob tuláakal le

áak'ab chak mo'olo'obo'. Le beetik túune', kéen tiip'ik **K'iin Ich Ajaw** Lak'ine'
ku chaktal beyxan kéen t'úubuk k'iin Chik'ine', le ka'ano' ku chaktal yo'olal u
k'i'ik'el le chak mo'olo'obo'.

Sutk'esa'an ich maaya tumen: Miriam Noemí Canché Cabrera



Tomado del libro: *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*,
Fondo de Cultura Económica, México, 1995, p. 54.



Wak't'aano'ob

Teche' juntúulech péepen
tene' juntúulen **turix**
le k'iin a k'áate' ki'ichpan ko'elel
kin la'achtik a **p'iirix**.



Sutk'esa'an ich maaya tumen: Miriam Noemí Canché Cabrera

Tomado de: www.laxtabay.com/costumbres.html, el 16 de junio de 2005.

Ka jmáanen tu jool a beele'
táan a tséentik a waalak' **xtuux**
ka jmáan tin tuukule'
bíin in ts'u'uts' a **tuux**.

Ka jmáanen tu paach a kootile'
táan a tséentik a waalak' **baach**
ka tin tukultaj tin puksi'ik'ale'
bíin in jáaxt a **paach**.

Utskiinsa'ab u ts'iibil tumen máaxo'ob jbeet
le u áanalte'il xooka'



Tomado de: *Na'ato'ob, K'aayo'ob yéetel a'alajba'alo'ob. Ko'one'ex Kanik Maaya*, Subdirección de Educación Indígena, Mérida, Yucatán, Ediciones SEGEY, marzo de 1999, p. 49.



Jacinto Uc de los Santos (Jacinto Canek) (1730 – 1761)

Juntúul u jo'olpóopil máako'ob ku ba'ate'elo'ob. Tu k'iinil 20 ti' noviembre ti' u ja'abil 1761, naats' ti' u kaajil Sotuta, tu ya'alaj ti' le óotsil máako'obo' ka liik'iko'ob ba'ate'el yo'olal u t'onkiinsiko'ob le sak wíiniko'obo'. Tu ts'ooke' lúubsa'ab Canek ka jbin u k'aluba ti'jump'éel hacienda ku k'aaba'intik Huntochac. Jmáan u k'iinile' ka jbin tak Sibac tu'ux chu'nke', ka bisa'ab tu kaajil Jo' tu'ux kíinsa'abij, p'ap'aych'akta'ab te' tu k'íiwikil le noj naajo'.

Sutk'esa'an ich maaya tumen: Fernando Ku Tuz yéetel Abraham Dzul Dzul

Tomado del libro: *Ciencias Sociales*. Tercer grado. Primaria. Mérida, Yuc.
Consejo Nacional Técnico de la Educación, agosto de 1988, p. 219.



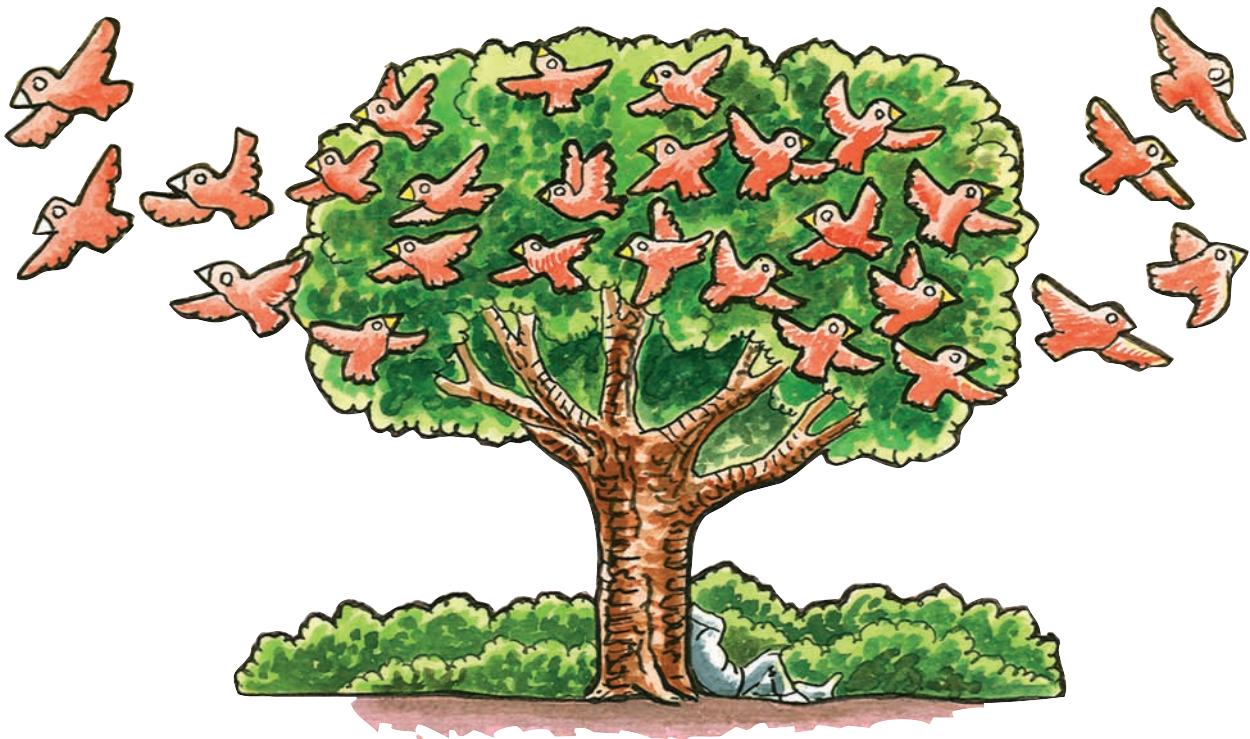
K'axt'aano'ob

Ja' ma' b'ín a wuk'e', cha' u máan.

A'al ten máax yéetel ka máan, ka in wa'al tech máaxech.

Máax ku nats'ikuba ti' junkúul ma'alob che'e', b'iin pi'ixik tumen ma'alob bo'oy.

Sutk'esa'an ich maaya tumen: Miriam Noemí Canché Cabrera



Tomado de: www.lopaisa.com/refranes.html, el 8 de junio de 2005.



Jnuum tu náajaltaj jump'éel báaxal

Juntéenajeake' anchaj óoxtúul láak'tsilo'ob, ka'atúul ti' le láak'tsilo'obo' nu'uka'an líik'iko'ob, ba'ale' t'uupile' ma' nu'uka'an líik'iki' tumen chan jnuum p'áatik. Tu yóoxtúulilo'obe' yaan juntúul chan t'eel ti'ob, chéen ba'ale' ken u ya'alo'ob u kíinsiko'ob le chan t'eelo', ku ya'aliko'obe' ma' táan u ts'aiko'ob mix junxéet' ti' le chan jnuumo', tumen jnuum.

Jk'uch u k'iinil u kíinsiko'ob le chan t'eelo', ba'ale' le ka'atúul suku'untsilo'ob nu'uka'ano'obo', anchaj jump'éelili' tuuku ti'ob yo'olal ma' u ts'aiko'ob mix junxéet' ti' u yíits'ino'obo'.

Le ka tunu'ukbesajo'ob le chan t'eel utia'al u ts'aiko'ob te' k'áak'o' ka tu t'anajo'ob le jnuumo', bey túuno' much'ukbalo'obe' ka tu ya'alajo'ob ti' beya':

— Le máax kun náaytik jump'éel ba'al jats'utse' leti' kun jaantik le chan t'eelo'.

— Ma'alob —ku t'aan le jnuum ka tu núukajo'.

Tu ts'ajo'ob le chan t'eel te' k'áak'o', ku ts'o'okole' ka chilajo'ob wenel. Ma' xáanchaje' le ka'atúul suku'untsilo'obo' jweeno'ob, le jnuum túuno' jliik'e', ka jbin te' k'óobeno' ka tu jaantaj le chan t'eelo'. Ku ts'o'okole' ka chilaj wenel tu ka'atéen.

Ka sáaschaj ka jliik'o'obe', le nojoch suku'untsilo' tu ya'alaj beya':

— Ko'one'ex tsikbaltik ba'ax t náaytaj áak'abjeak. Teen kin káajsik. Áak'abjeake' jbinen te' ka'ano' ka tin wilaj Ki'ichkelem Yuum.

— Bey túuno' —ka tu ya'alaj le uláak' suku'untsilo' —, tene'le ka tin wilaj táan a bine' ka jch'úuyen tu k'abil a nook'e' ka jmúul bino'on tu ka'atúulilo'on.



— Jachjaaj beyo' —kú t' aan le jnuumo' —, Tene' le ka tin wilaj táan a bine' exe' ka tin tukultaje' ma' biin suutnake'exi', le beetike' jbinen te' k'óobeno' ka tin jaantaj le chan t'eelo'. Chéen ka'ap'éeel u mejen baakel tin p'ataj utia'al a jaante'ex.

Sutk'esa'an ich maaya tumen: Fernando Ku Tuz yéetel Abraham Dzul Dzul



Tomado del libro: *Cuentos de engaños, para hacer reír y fantásticos. Hacedores de las Palabras*, México, Consejo Nacional de Fomento Educativo, noviembre de 2001, p. 25.

U luuch xMaruch

Jach uk'ajen teen
ts'a ten jump'íit ja',
ts'a ten in wuk'ej
ti' jump'éel chan sak luuch.

Ts'a ten in wuk'ej
ti' jump'éel wóolis luuch,
wóolis bey a p'u'uke'
in ki'ichpan xMaruch.

*Ts'iibta'an yéetel ku k'a'ayal tumen:
Jka'ambesaj Marcelo Cupul Rosado*

Utskiinsa'ab u ts'iibil tumen máaxo'ob
jbeet le u áanalte'il xooka'



Tomado de: *Yáax kettamil maaya k'aay*, Disco producido por el Instituto para el Desarrollo de la Cultura Maya del Estado de Yucatán (INDEMAYA), Edición 2003.



Na'ato'ob

Na'at le na'ata':
Maanal k'aal ko'olelo'ob
yano'ob ti' jump'éeel kúuchil:
chéen tumen ku nupikubao'obe'
leti'ob ku t'aano'ob.
Ba'axo'obi'.



Sutk'esa'an ich maaya tumen: Isaac Esaú Carrillo Can

Tomado del libro: *Español. Lecturas*. Quinto grado. Primaria. 34a reimpresión, México, Secretaría de Educación Pública, 2004, p. 20.

Na'at le na'ata':
Ku jóok'ol ichil nojoch naje',
ku yokol k'óoben,
táan u péeksik u nej,
bey juntúul kaaxe'.
Ba'axi'.



Sutk'esa'an ich maaya tumen: Isaac Esaú Carrillo Can

Tomado de: www.adivinizasyacertijos.com, el 17 de junio de 2005.

Na'at le na'ata':
Chichane' kamp'éeel u yook,
táankeleme' ka'ap'éeel,
kéen ch'íijike' óoxp'éeel.
Ba'axi'.

Utskiinsa'ab u ts'íibil tumen máaxo'ob jbeet le u áanalte'il xooka'

Tomado de: *Na'ato'ob, K'aayo'ob yéetel a'alajba'alo'ob. Ko'one'ex Kanik Maaya*, Subdirección de Educación Indígena, Mérida, Yucatán, Ediciones SEGEY, marzo de 1999, p. 19.



Pojkuajky, U Yiik'al Múul

Ku tsikbaltiko'ob le úuchben máako'ob yano'ob tu noojol u lu'umil Méxicoo', juntéen bine' jtaal jump'éel k'a'amkach iik' jach táaj yaan u muuk'. Le ka jmáan bine', ka jóok' juntúul máake' ka jbin si' te' yóok'ol le múulo'. Ka'alikil táan u bine' ka jk'uch ti' jump'éel kúuchil ku k'aaba'intik bejla'e' Pojkuajky, le je'ela' u k'áat u ya'ale', U Yiik'al Múul, ka tu yilaj ya'abkach mejen paalal kulukbalob'ob bin yóok'ol jump'éel nojoch tuunich táan u jóok'esiko'ob k'i'ixo'ob tu wiinkilalo'ob. Mina'an u nook'o'ob bin. Le máak túuno' tu tsikaj le mejen paalalo'obo' ka tu k'áataj ti'ob:

—Ba'ax ka beetike'ex mejen paalale'ex.

—Nojoch máak, to'one' ts'o'ok k meyaj bejla'e', le beetik túune' táan k jiits'tik le k'i'ixo'ob ti' k wiinkilala'.

Ku tsikbalta'ale', le máako' tu ka'a k'áataj ti' le paalalo'obo':

—Bix túun a k'aaba'ex.

—To'one' mina'an k k'aaba'.

Le máak túuno' ka jbin u ch'ak u si'. Le ka suutnaj tu kaajale'ka tu tsikbaltaj bix úuchik u yilik le mejen paalalo'obo'. Tak bejla' ti' le k'iino'oba', le máako'ob yano'ob ti' le kaajo' u yokesmaj tu yóolo'obe', le mejen paalal tu yilaj le máako' iik'o'ob. U yokesmaj xan tu yóolo'ob tak bejla'e' le iik'o'obo' kuxa'ano'ob.

Yo'olal túun le ba'ax j úuch bey ti' le k'iino', le kúuchilo' ku k'aaba'intik "U Yiik'al Múul".

Sutk'esa'an ich maaya tumen: Miriam Noemí Canché Cabrera

Tomado del libro: *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, Fondo de Cultura Económica, 1995, p. 146.

Ki'ichpan xch'úupal maaya

Jats'uts a tuuxo'ob, kéen che'ejnakeche'
ku k'a'ajesik ten u jáayal k'áa'nab
tu lu'umil Quintana Roo; a wicho'obe'
lelets'kilo'ob bey in puksi'ik'ale', leti'ob
ts'aik ten ki'imak óolal ken in paktech.

A t'aane' ku lúubsik in muuk'
ken in wu'uyej, tumen jach táaj jats'uts u
léembal tin jobnel. Ken in pakteche',
bey in wóol ku je'ek'abpajal yóok'ol kaab
tin wóok'ole'.

Ka náats'al tin wiknale', kin wu'uyik
u xiixmukuytal in wook yéetel in pool, bey
u chokojil nojoch taata K'iine'; mixba'al ti',
sáansamal taak in wilikech ki'ichpan
xch'úupal.

Tin k'i'ik'el ku máan a jats'utsil, tin
ts'o'omel ku máan a jats'uts tuuxo'ob.
Ma' táan u náakal u yóol in puksi'ik'al
u k'a'ajesech.

Ts'íibta'an tumen: Mario B. Collí Collí



Utskiinsa'ab u ts'íibil tumen máaxo'ob jbeet le u áanalte'il xooka'

Tomado del libro: *Las voces de la escritura. U mayathanoob ti dzib.*

Francesc Ligorred Perramon, Mérida, Yucatán, Ediciones de la UADY, 1997, p. 296.

Jkaabal baakel Uxmalil

Yanchaj juntúul ajaw ts'o'ok u jach ch'íijil tu kaajil Uxmal. Le ajaw túuno' tu túuxtaj ka ts'a'abak ojéeltbil ti' tuláakal le kajnáalilo'obo' yo'olal u yila'al máax kun kutal tu ajaw k'áanche' ken kíimik. Yaan túun bin juntúul jkaabal baakele', ba'ale' u na'e' xpulya'aj. Le ajawo' u ya'alaj beya':

— Le máax kun p'áatal ti' u ajaw k'áanche'il le kaaja', yaan u p'aak'tik wukp'éel tuk' tu pool.

Le xpulya'ajo' ka tu xotaj u pool le jkaabal baakelo' ka tu ts'o'ots'o'otaj u xéexet'al máaskabi'. Le ka jk'uch u k'iinil u pa'abal le tuk' tu pool le jkaabal baakelo', leti'e' táan u páa'tik u pa'abal le tuk' tu poolo', ka tu ya'alaj beya':

— Yaan wáaj u pa'abal le tuk'o'ob tin poolo'.

Le ch'ija'an ajawo' ka tu ya'alaj:

— Tu ts'ook ken pa'abak ti' techi'.

Ka jmáan juntúul máak ka pa'abak le tuk'o'ob tu poolo' ka jkíimij. Bey úuchik u beetikuba ajawil le jkaabal baakel máako'.

Utskiinsa'ab u ts'íibil tumen máaxo'ob jbeet le u áanalte'il xooka'





Adelita

Wa Adelita ku bin yéetel uláak' máake',
kin t'u'ulpachtik yóok'ol lu'um wa k'áa'nab;
wa k'áa'nabe' ti' u kastelan cheemil k'atun,
wa lu'ume' ti' u tsiimin k'áak'il k'atun.

Wa kin kíimil ti' paklan ts'ontáambale',
wa ku p'áatal in wíinkilal tu yóok'ol jump'éel witse';
Adelita kin jach k'áat óoltik teche',
yéetel a wich ka a wok'ol ten.

Wa Adelita ka u yóot ka in watante',
wa Adelita u k'áat ka in ko'olelte';
je'el in manik jump'éel jats'uts nook' ti'e',
ka u búukint ka xi'iko'on óok'ot ti' k'atun naj.

Sutk'esa'an ich maaya tumen: Isaac Esaú Carrillo Can

Tomado de: <http://usuarios-arcys.es/Juancho/Letras/Adelita.html>, el 2 de junio de 2005.

(Arreglos y adaptación Juancho Ruiz/Pentamusic.)





T'aano'ob k'ajóola'an tu lu'umil México

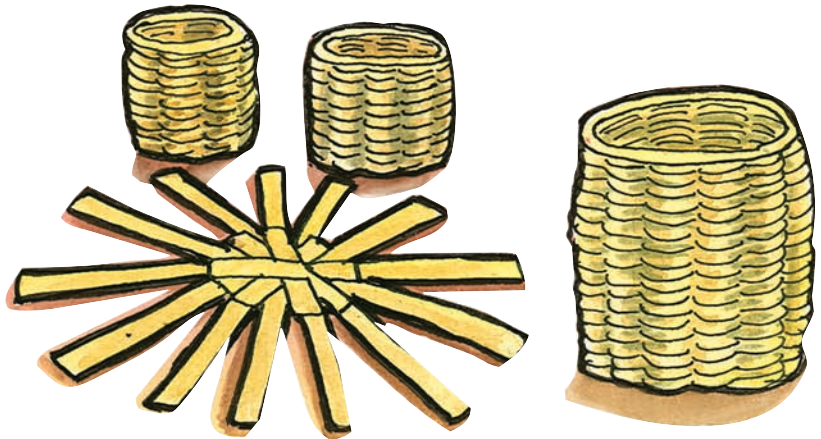
T'aano'ob

Beet uts, mix a wilik máax ti'.

Le ba'ax ku ka'anal ma'alobe', mix bik'in biin tu'ubuk.

Séeb u lúubul juntúul máak seen ya'ab u t'aan, ti' juntúul máak móoch jump'éeel u yook.

Sutk'esa'an ich maaya tumen: Miriam Canché C.
yéetel Isaac Carrillo C.



Tomado de: www.dominiospromocion/refranes.html, el 17 de junio de 2005.



U yotoch Seris

Serise', máako'ob ma'atech u jéets'elo'ob ti' jump'éeelili' kúuchil, tumen le je'ela' bey ka'ansa'abilak ti'ob tumen u yúuchben ch'i'ilankabilo'ob.

Ka'ach úuch bine', ku tukultiko'ob le Seriso' jump'éeel otoche' chéen kúuchil utia'al kajtal ma' ya'abkach k'iini', le tuukul je'ela' láayli' yaan ti' le máako'ob tak bejla'e', le beetike' ku wa'akunsiko'ob u yotocho'ob yéetel bek'ech che'ob, le je'elo'oba' ku p'uniko'ob yéetel ku k'atkunsiko'ob, ku ts'o'okole' ku pixiko'ob yéetel u le' kastelan tuk', ichile' ku tsoliko'ob u sóol áak yéetel u esponjail k'áa'nab utia'al u pe'echak'to'ob. Chéen maanal ka'asáap u chowakil yéetel u kóochil, junsáap ka'analil.

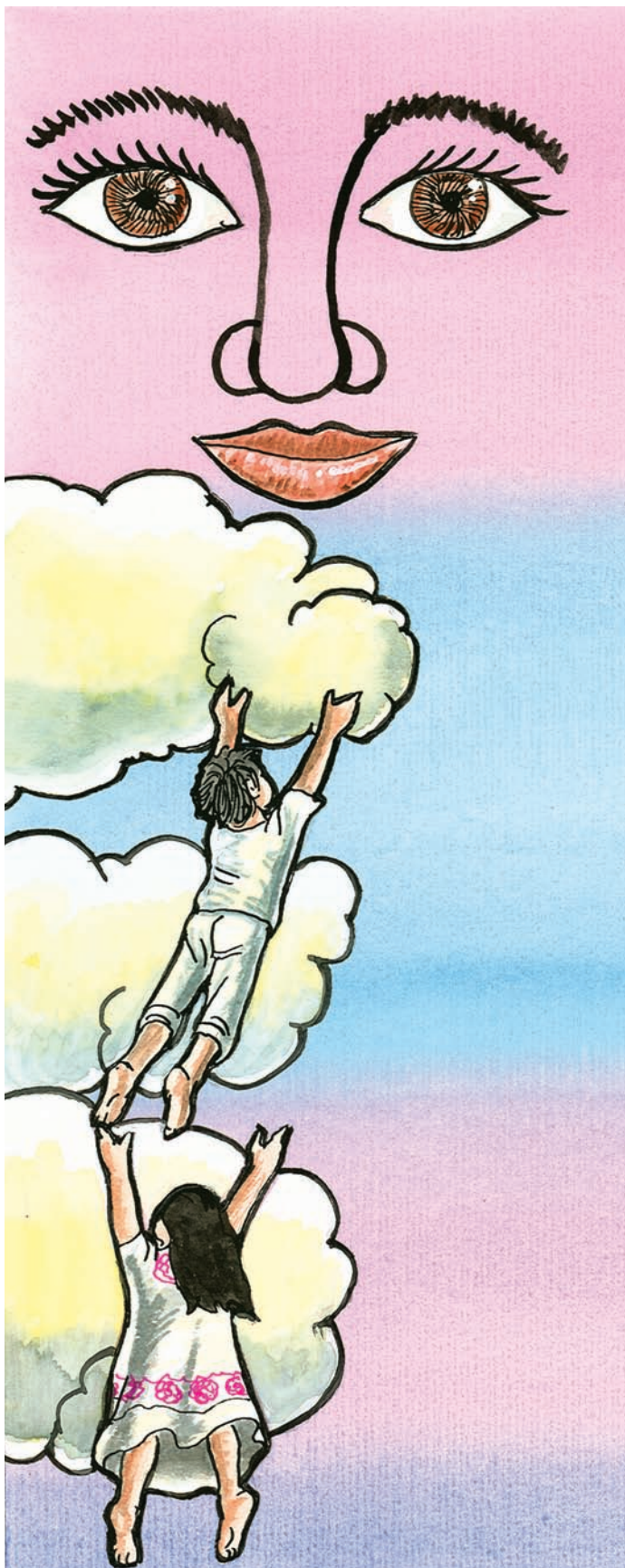
Ti' le nojoch naj ku beetiko'obo', yaan uláak' jump'éeel u chichanil ku beetiko'ob xan utia'al k'óoben.

U kúuchil tu'ux ku wenelo'obe' ku beetiko'ob yéetel junmúuch' sa'am ku ch'a'iko'ob tu jáal ja' wa yéetel xlaalab nook'o'ob ku jayiko'ob te' lu'umo'. Tu k'iinil k'iilkabe', tu jáal ja' ku wenelo'ob yéetel u juum u kukutil k'áa'nab táan u kanáanta'alo'ob tumen eek'o'ob. Tu jaajile' jach ma' ya'ab ichilo'ob

suukja'an u wenelo'ob yóok'ol *camai'*, chéen le táankelem xi'ipalalo'ob ma' ts'oka'an u beelo'ob ku wenelo'obi', ku beetiko'ob chéen tumen uts tu yicho'ob ma' tumen wa k'a'abéeti'.

Sutk'esa'an ich maaya tumen: Miriam Noemí Canché Cabrera





Náayo'ob

Tin wilajimba ti' a wicho'ob,
tin ch'a'aj in wiik' ti' u yooxol a
chi', anchajen ti' teeche.

Ka j-aajen ti' in náaye',
mina' anech, ma' anchajechi',
úuchak in xik'nal ka'ach
te' tu'ux ku buuts'ilaankil u
ka'analil u yóok'ol kaabil le
náayo'obo', chéen le jaaj
jump'éeelili' kúuchil tu'ux
úuchak in kaxantikecho',
chéen le jaaj jump'éeelili'
kúuchil tu'ux yanecho', múul
xik'nalnajo'on, t kaxantaj
jump'éeel jaltune', ka t uk'aj u
ja'il.

Tin wilajinba ti' a wicho'ob,
tin ch'a'aj in wiik' ti' u yooxol a
chi', yanchajen ti' teeche.

*Ts'íibta'an tumen: Isaac Esaú
Carrillo Can*





Na'ato'ob

Juntúul chan jbooxe' ti' t'ubukbal ichil k'i'ik'e'.
Ba'axi'.

(U neek' chakaj'a's)

Ka'atúul nukuch máako'obé,
mix juntéen ku yilikubao'ob.
Máaxo'obi'.

(Uj yéetel k'i'in)

Utskiinsa'ab u ts'iibil tumen máaxo'ob
jbeet le u áanalte'il xooka'

Tomado de: *Na'ato'ob, K'aayo'ob yéetel a'alajba'alo'ob.*

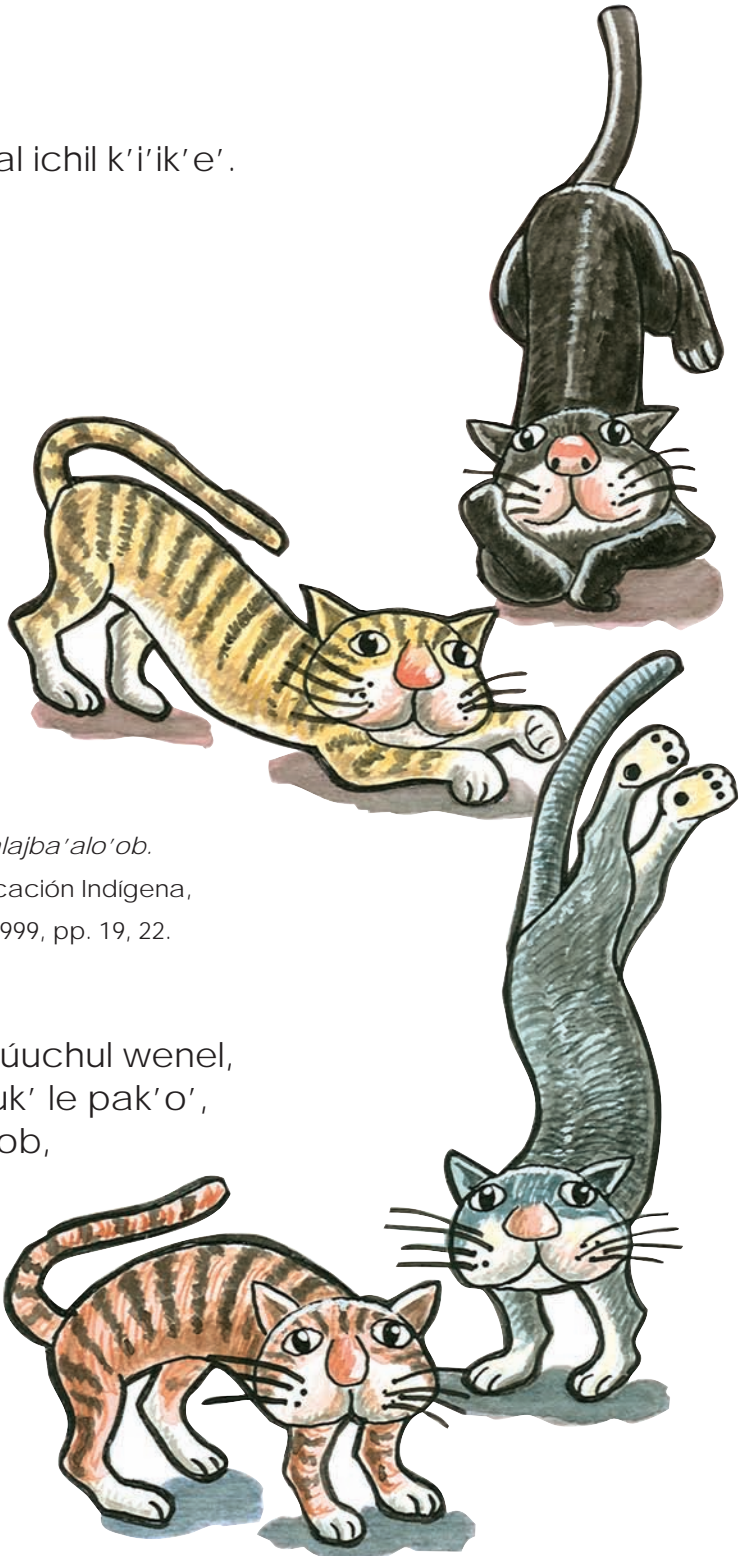
Ko'one'ex Kanik Maaya. Subdirección de Educación Indígena,
Mérida, Yucatán, Ediciones SEGEY, marzo de 1999, pp. 19, 22.

Kantúul miiso'ob yaan tu'ux ku yúuchul wenel,
jujuntúulil wa'alakbalo'ob tu tu'uk' le pak'o',
jujuntúulile' ku yilik óoxtúul miiso'ob,
Na'at jaytúul miiso'ob yani'.

Sutk'esa'an ich maaya tumen:
Miriam Noemí Canché Cabrera

(Kantúul miiso'ob)

Tomado de: www.dominiospromocion/refranes.html, el 17 de junio de 2005.





Nikte' yéetel ts'unu'un

Nikte'e' —juntúul ki'ichpan máasewal xch'úupal, u yicho'obe' nuuktak yéetel booxtak—, jach u yaabilmaj juntúul máasewal xi'ipal Agil u k'aaba'. Leti'e' ichil uláak' junjaats máako'ob u taal k'uuxo'ob, le beetike' chéen ta'akunbail u yilikubao'ob.

Utia'al u bin u t'úubul le k'iino', kéen p'áatak bey je'el bix jump'éel nojoch k'áak'e', le ka'atúul paalalo'ob túuno' ku yilikubao'ob ti' jump'éel chan k'áax, tu yiknal jump'éel chan áalkab ja' ku juum u k'aay yéetel ku wiits'bal u ja'il táan u bin, le je'el túuna' ku p'atik u juul le k'iino' bey sak taak'in te' tu'ux yano'obo' bey éek'same'en táan u t'úubul le k'iino'.

Le ka'atúul paalalo'obo' chéen junsúutuk ku páajtal u yilikubao'ob, tumen ma' xan ka máanak tu tuukul u yéet kaajalo'ob Nikte'i'.

Juntúul xch'úupal ku bisikuba yéetele' —seen k'aas u yich, jach k'asa'an—, jump'éel k'iine' tu yilaj ba'ax ku beetik Nikte'e', ka jbin 'aalkabil u tak u pool ti' u nojochil le kaajo'. Nikte' túune' ma' páajchaj u ka'a bin u yil Agili'.

Uje' tu yojéeltaj u nojoch ok'om óolal le máasewal xi'ipal u yaabiltmaj le xch'úupalo', jump'éel áak'abé ka tu ya'alaj beya':

— Jo'oljeake' tin wilaj Nikte', mina'an u xuul u seen ok'ol, tumen le máako'obo' u k'áato'ob ka ts'o'okok u beel yéetel juntúul máasewal u yéet kaajal. Ti jach yajehajil tu yóole' táan u seen áalik ti' yuum k'uj Tupá ka luk'esa'ak u kuxtal wa ka beeta'ak je'el ba'axak ti' yo'olal u yilik u to'okol ti' le k'aak'as ts'o'okol beelo'. Tupá túune' tu yu'ubaj ba'ax ku seen k'áat óolta'al ti' tumen Nikte': ma' tu kiinsaji', ba'ale' tu sutaj nikte'il. Le ba'ax j úuch tu ts'ooka', tu tsikbaltaj ten lik' in wéet óolil.

— Uj, a'al ten ba'ax nikte'il ta sutaj le xch'úupal jach in yaabiltmajoj'.

— ¡Áay, in wéet óolal, le je'elo' ma' in wojel teni' mix lik' u yojel!





— ¡Tupá, Tupá! —ku yáakam Agil—. In wojele' ti' le le'ob yaan tu bak'paach Nikte' ken in k'ajóolt u ki'il u k'aab u ts'u'uts'o'obi'. Tene' in wojel biin in kaxantej. ¡Áanten ka in kaxantej, tumen teche' tuláakal ba'al ku páajtal a beetik!

U wiinkilal Agile' —tak le Uj ja'ak' u yóolo' —jo'op' u chichantal, u chichantal, ka jp'áat bey juntúul jach chichan ch'íich' ya'ab u boonil u k'u'uk'mele', tu séeblakil xan jlíik' u xik'nal. Juntúul ts'unu'un ka jbinij.

Ti' le buka'aj k'iino', le jach ok'om óol xi'ipal ti' bix úuchik u k'expajalo', jmáan tuláakal u k'iinil u kuxtale' jach taak u kaxantik séeba'an u bóoxel u chi' le nikte'obo', chéen juntúulili' ku kaxantiki', chéen juntúulili'.

Chéen ba'ale', ku ya'ala'al tumen le máasewalo'ob ts'o'ok u ch'íijilo'ob ti' u kajnáalilo'ob le kúuchilo', tak bin bejla'ma' u kaxantaje'.

Sutk'esa'an ich maaya tumen: Isaac Esaú Carrillo Can



Tomado del libro: *Las mejores leyendas mitológicas*. José Repollés, 4a. edición, Catalunya, España, Editorial Óptima, 2002, p. 385.

Gaspar Antonio Xiu

(1531 – 1610)

Jts'iib ichil maaya, u ch'i'ilankabilo'obe' jach ka'anal u tsikbe'enilo'ob yéetel ajawo'ob ti' u noj kaajil Maní, tu'ux jsíj tu ja'abil 1531. Tu kanaj u t'aanil latín yéetel kastelan bey leti' káaj u t'anik tu chichanile'. Leti' yáax sutk'es u t'aan

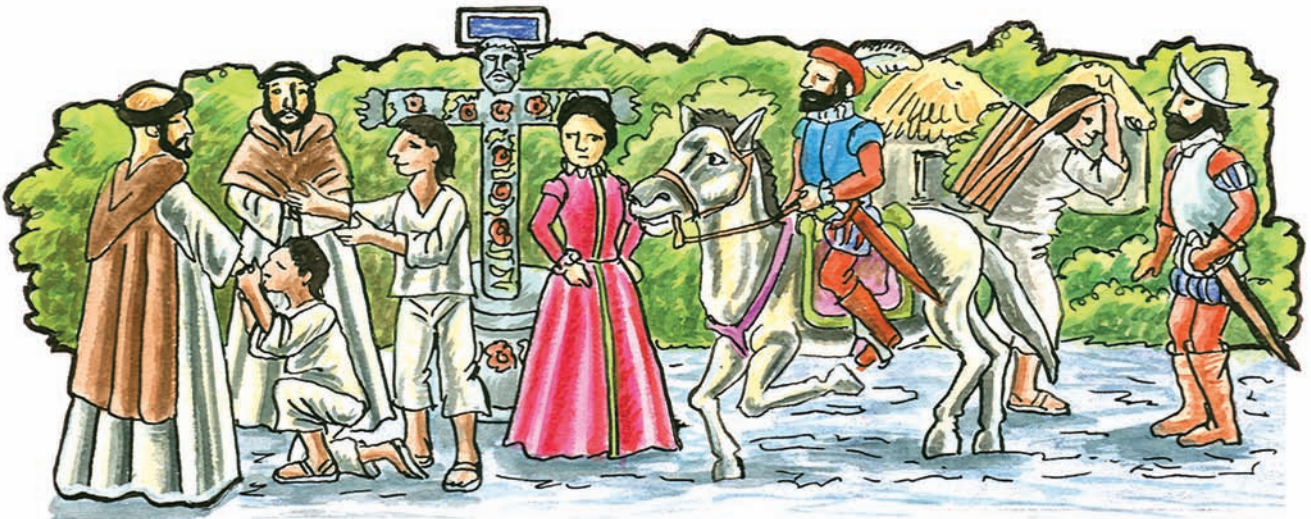
le *franciscano* o'ob ichil maaya utia'al u tse'eko'obo'. Tu ts'iibtaj áanalte'ob

je'el bix *Relación de Costumbres de los Indios* (1582), *Crónica de Maní* yéetel

uláak' meyajo'ob. Tu yáantajle *franciscano* o'ob úuchik u beetiko'objump'éeel

gramática utia'al u ka'anal u t'a'anal yéetel u ts'iibta'al maaya t'aan.

Sutk'esa'an ich maaya tumen: Fernando Ku Tuz yéetel Abraham Dzul Dzul



Tomado del libro: *Ciencias sociales*. Tercer grado. Primaria. Consejo Nacional Técnico de la Educación.

Mérida, Yuc., agosto de 1988, p. 218.



K'alk'alakt'aano'ob

Xeen a ch'a' le ts'oono'
 ka a ts'on le ch'oomo'.
 Ku lúubul le ts'oono'
 ka ch'a'ik le ch'oomo'.
 Ka pulik le ts'oono'
 ka pulik le ch'oomo'.
 Ka pulik le ch'oomo',
 ka pulik le ts'oono'
 ka ch'a'ik le ch'oomo'.
 Ku lúubul le ts'oono'
 ka pulik le ch'oomo',
 xeen a ch'a' le ts'oono'.

Utskiinsa'ab u ts'íibil tumen máaxo'ob jbeet le u áanalte'il xooka'

Tomado del libro: Refranes, adivinanzas, acertijos, trabalenguas, juegos y chistes. Hacedores de las Palabras.
 Consejo Nacional de Fomento Educativo. México, D.F., Primera edición, Noviembre del 2001, pág. 92

Ts'a ten junmáal ts'aal ts'íim utia'al in ts'akik le ts'uulo'.

Ts'íibta'an tumen: Norma E. Villamonte Domínguez

Utskiinsa'ab u ts'íibil tumen máaxo'ob jbeet le u áanalte'il xooka'

Tomado de: *Libro de literatura en lengua maya de Campeche, Quintana Roo y Yucatán*. Primaria.
 1a reimpresión, Dirección General de Educación Indígena, México, 2004, p. 131.





Juntúul máak ka'apúutkuxlaj óoxtéen

Yanchaj bin juntúul máak tu kaajil Tapotzingo, ku ya'ala'ale' jach bin k'asa'an kuxlajik tuláakal u k'iinil u kuxtal. Beyili' ka'alikil ma' ts'o'okok u beeli' bey p'áatik tak tu ch'ija'anil; ti' le je'elo' ka jo'op' u k'oja'antale' jach ma' xáanchaj ka jkíimi'.

Le kájkáajuk'e'exelunook' tumen le máako'obyó'olal u bisa'al tu táan Ki'ichkelem Yuumo', ka tu yilajo'obe' táan u péek... Ka'apúutkuxlajij chéen ba'ale' ichil junsúutuke' ka jkíim bin le máak tu ka'atéeno'; ti' le je'elo' ka jo'op' u péek tu ka'atéen, ka'a kuxlajij.

Bey túuno' ka tu chukaj tak óoxtéen bin úuchik u ka'apúutkuxtal le máako'.

Ti' le u ts'ook túuna', jliik'e' ka jo'op' u tsikbaltik ba'ax tu yilaj te' ka'ano'.

Tu yilaj juntúul ko'olel táan u p'o'ik éek' nook' yéetel u ta' ch'oom. Ka túun a'ala'ab ti'e', le ko'olel tu yilajo'

ku p'o' tak *domingo* ka'ach kuxa'an, ma' tu táan óoltaj le k'iino'obo', le beetike' bey u yaayaj óolta'al le k'ebano'.

Tu yilaj xan juntúul máak yaan ch'uumuk u k'áak'il jump'éel chujkaab. Ka túun a'ala'ab ti'e', le je'elo' bey u yúuchul ti' máako'ob ma' tu bisajubao'ob utsil yéetel u yaanal máako'obi', mix juntéen tu beetajo'ob mix jump'éel uts ti' mixmáak wa xan mix juntéen tu ts'ajo'ob taak'in bey ts'ayatsil ti' k'uj naje'.

Le beetik túune', yanchaj u ya'ala'al ti' le máaka' ka yanak u suut yóok'ol kaab yo'olal u tsikbaltik ti' u láak'tsilo'ob tuláakal le ba'ax tu yilaj te' ka'ano', ka



yanak u yu'ubiko'ob yéetel u yojéeltiko'obe' ma' ma'alob u kuxtal máak ichil k'asa'anil way yóok'ol kaabe'.

Ma' sáame', ka jkiim le máak tu ka'atéeno' chéen ba'ale' ma' túun ka'apúutkuxlaji'. Le úuchik u ka'apúutkuxtalo', chéen tumen yo'olal u ts'o'okbesik ba'ax a'ala'ab ti' tumen Ki'ichkelem Yuum, leti' le úuchik u taal u tsikbalt ti' u láak'tsilo'obo'.

Tu ts'ooke' ka jkiim le máako', k'e'ex u nook' ka túun ts'a'ab ti' jump'éeel máaben, ka kanáanta'ab tuláakal jump'éeel áak'ab, ku sáastale' ka bisa'ab mukbil.

Ma' ojéela'an máax ts'iibti'

Sutk'esa'an ich maaya tumen: Miriam Noemi Canché Cabrera



Tomado de: www.acabtu.com.mx/diademuerτος/cuentos.html-9k. el 13 de junio de 2005.



Wak't'aano'ob

Ka jmáanen ta beele'
kulukbal a wiits'in **p'eex**
ka suutnajene' tin wilaj
chéen a **weex**.

Ts'iibta'an tumen: Fernando Amilcar Ku Tuz

Ka jmáanen tu jool a wotoche'
táan a jaantik píibil **iis**
ka suutnajene'
táan a p'ep'e' **kiis**.

Ts'iibta'an tumen: Abraham Dzul Dzul

Tu jool a wotoche'
yaan junkúul **luuch**
tu'ux ka kotal sáansamale'
a la'ach u jool a **tuuch**.



Tomado de: *Na'ato'ob, K'aayo'ob yéetel a'alajba'alo'ob. Ko'one'ex Kanik Maaya.*
Subdirección de Educación Indígena, Mérida, Yucatán, Ediciones SEGEY, marzo de 1999, p. 49.



Bix úuchik u chíikpajal wiinik yóok'ol kaab

Tuláakal ba' axyaanyóok'olle Lu'uma' beeta' abtumen nojoch yuum Tlalocan ka tu ya'alaj ka yanak u jóok'ol tuláakal xíiwo'ob yéetel che'ob, ka yanak xan u ya'axtalo'ob. Le nukuch witso'obo' ya'axchajo'ob úuchik u chíikpajal áak' xíiwo'ob yéetel chíikpaj xan tuláakal u jejeláasil ba'alche'obi'.

—Máax ti' bíin meyajnak tuláakal le seenkech ba'alo'oba'. Máax kun ts'o'oksik —ku k'áatchi'itikuba yuum Tlalocan.

Tuláakal lajket p'áatik, mix jump'éel ba'al ku luk'esa'al ti'. Yuum Tlalocan túune' ka tu beetaj ka'atúul máako'ob jach yaan u na'ato'ob, yo'olal u kanáantiko'ob tuláakal le ba'axo'ob ts'o'ok u beeta'alo'; xiibe' leti' kun meyajtik lu'coin, ko'olele' leti' kun beetik k'u' yéetel yaan u yáantik ti' tuláakal ba'al. Bey tu tukultaj yuum Tlalocan unaj u tuukul úuchik u ts'aik le ka'atúul máako'ob way Yóok'ol Kaaba'. Ti' tu p'atajo'obi' ka túun jo'op' u ch'úuktik. Ka'tu yilaje' chéen táan u máano'ob bey oochelo'obe', ma' táan u t'anikubao'ob, mix juntúul ku nats'ikuba tu yiknal uláak'i'.

—Ba'ax ken in beetej —ku k'áatchi'itikuba.

Tu ts'aj ya'ab táabsaj ti'ob yo'olal ka u yil u beetik u tanikubao'ob. Mixba'al úuchij. Tu ts'ooke' ka tu kaxantaj bix úuchak u yutskiintik:

Tu ch'a'aj junláap' uk'e', ka tu jóok'esaj ka'ajaats ti'. Junjaats tu tosaj tu pool le xiibo' yéetel junjaats tu pool le ko'olelo'.

¡Beya' jach ma'alob! Ichil le jujump'íit ba'alo'ob ma' táan u beetik juntúul máak tu juuno', leti' le je'ela', u luk'esik u yuuk' tu juun.

Le xiib yéetel le ko'olelo' ka jo'op' u la'achtikubao'ob, u la'achtikubao'ob. Ka jo'op' u paklan xiixtik u poolo'ob. Chéen ba'ale', utia'al le je'elo' k'a'abéet u máan ts'e'ets'ek k'iino'ob, bey túun jo'op'ik u tsikbalob yéetel yaakunaj.





Bey úuchik u nupikuba le xiib yéetel le ko'olelo', ti' leti'ob jsíijo'on tuláakalo'on
u kajnáalilo'on le yóok'ol kaaba'.

Sutk'esa'an ich maaya tumen: Miriam Noemí Canché Cabrera

Tomado del libro: *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México,
Fondo de Cultura Económica, 1995, p. 44.



Áak'ab bej

Tu t'abajo'ob le k'óobeno'
mix bik'in ku tu'upul,
beyxan le náajche'ob u nuupul
utia'al u xiimbalo'ob ti' le
éek'joch'e'enilo'.

Le bej tu bisajo'obo',
ti' jump'éel áak'ab
ya'ab ba'alo'ob ts'iibta'ab
yéetel k'abo'ob le tu'ux
jmáano'obo'.

U bejil wáaj ka'an tu'ux jbino'ob
wa u bejil yóok'ol kaab.
Chéen ojéela'an u bejil áak'ab,
mina'an u ujil, mix u eek'ilo'ob.

Ts'iibta'an tumen: Abimael Chuc

Utskiinsa'ab u ts'iibil tumen máaxo'ob jbeet le u
áanalte'il xooka'



Tomado del libro: *Las voces de la escritura. U mayathanoob ti dzib*. Francesc Ligorred Perramon, Mérida, Yucatán, Ediciones de la UADY, 1997, p. 324.



Ma'ax yéetel muuch

Ka'ach bine' tu ts'u' le noj k'áaxo' ti' kajakbal juntúul Nuxi' Chak Mo'oli'. Leti' u Ajawil tuláakal le ba'alche'ob kajakbal te'elo'.

Jump'éel k'iine', le Ajaw Chak Mo'olo' jóok' u xiimbalt u yéet ba'alche'ilo'ob yano'ob te' k'áaxo', ka bin jmáan u ts'o'onol tumen ka'atúul máako'ob. Chéen tumen jach chich u yáalkabe', bey úuchik u jechik ts'o'onolo'. Ba'ale' ichil u yáalkab utia'al ka púuts'uke', ka jt'i'il u yook ti' junxóot' che'e', ka jl'uubij, ba'ale' tu séeblakil ka jlíik' u yáalkab tu ka'atéen, tak ka jk'uch tu yotoch.

Chéen p'el k'uchike', ka chilaj u je'elsuba. Leti' ku beetike', ka tu yilaj éek'chaja'an le nook' u léechkalmaj tu paacho'. Ka bin tu tukultaj:

— Máax kun p'o'ik in nook túun beya' —. Ma' sáam bine' ka jmáan tu tuukul.

— In wojel ba'ax ken in beetej. Bin in ka'aj in t'an tuláakal ba'alche'ob yaan waye', ka in wil máax kun p'o'ik le in nook'a'.

Bey úuchik u beetik túuno'. Ka jts'o'ok u láaj much'talo'obe', ka tu ya'alaj beya':

— Chéen taak in wojéeltik máax ichile'ex je'el u beetik uts u p'o'ik ten le nook'a'.

Chan jt'i'il beyo', mix juntúul ti'ob ku ya'alik wa je'el u beetik le meyajo'. Ch'ench'enkil yaniko'ob.

— Ba'ax ken k beete'ex túun beya' —ku t'aan tu ka'atéen Ajaw Chak Mo'ol.

— Le máax jach táaj k'aasichilo'one', leti' kun p'o'ik —ka núuka'ab ti' tumen juntúul le ba'alche'obo'.





—Bix a wilike'ex —ku t'aan Ajaw Chak Mo'ol.

—¡Ma'alob, ma'alob! —ka núuka'ab tumen óoli' tuláakal le ba'alche'obo'.

Bey túun bino', ka jo'op' u máan tuláakal le ba'alche'ob tu táan le Ajaw Chak Mo'olo'. Yáax jmáan le kéejo', ka tu ya'alaj:

—Tene' jach ki'ichkelem in wila'al, tumen jats'utstak in baakelo'ob yéetel ki' in bak'el.

Ku ts'o'okole' ka jmáan le xt'uut'o':

—Tene' jach jats'utstak in k'u'uk'melo'ob yéetel kin t'aan je'el bix le wiiniko'obo', le beetike' jats'uts in wila'al.

—Tene' kin kaxanta'al yo'olal in woot'el —ku t'aan le áayino'—, tumen yéetel leti' ku beeta'al ya'abkach ba'alo'ob.

Bey túun úuchik u láaj máan le ba'alche'obo', ka jp'áat chéen le ma'ax yéetel le muucho', ka jo'op' u paktik u yicho'ob tu táan Ajaw Chak Mo'ol. Tu ts'ook bine', ka bin tu ya'alaj le ma'ax ti' le muucho':

—Ma' a chéen beetikaba, péenen a ch'a' u ja'il, tumen tene' bin in ka'aj in kaxant u juuxil, utia'al k p'o'ik u nook' Ajaw Chak Mo'ol.

—Jaaaj, jaaaj, jaaaj... —Ka che'ejta'abo'ob tumen tuláakal le ba'alche'ob yano'ob te'elo'.

Ts'íibta'an tumen: Gerónimo Ricardo Can Tec





Ts'iib yo'olal u kuxtal juntúul máak jach kaambalnaja'an

Salvador Alvarado

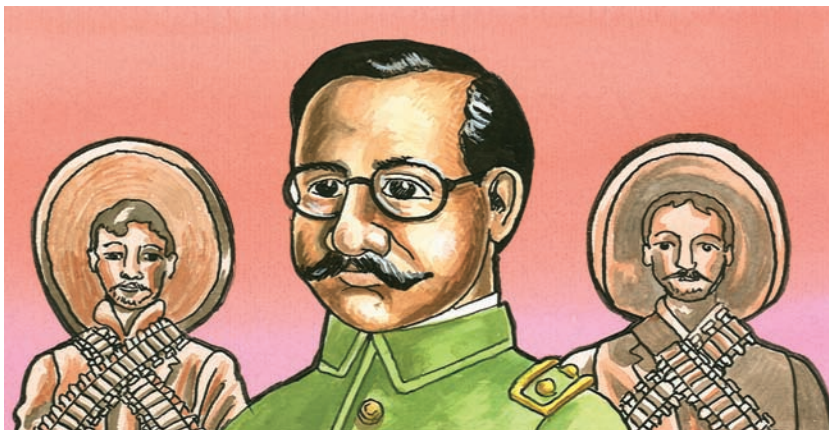
(1880 – 1924)

Almejen wiinikil yéetel jk'atun sijnal tu lu'umil Sinaloa. Tu ja'abil 1910 jtáakpaj ti' Partido Antirreleccionista. Ba'ate'elnaj yéetel ya'ab jk'atuno'ob ka jbino'ob u ts'áanche'eto'ob Pascual Orozco tu méek'tan lu'umil Sonora. Jtáakpaj xan ti' uláak' ya'abkach ba'ate'el ts'onlantáambal. Ti' u ja'abil 1915 ka túun a'ala'ab ti' u beetik u jala'achil yéetel u nojochil le jk'atuno'ob way Yucatáne'. Tu k'iinil táan u beetik u jala'achile' tu bo'otaj tuláakal u p'aax le óotsil máako'ob ti' le ayik'alo'obo', tu wet'aj u seen ja'ats'al le óotsil máako'obo', tu luk'esaj xan meyaj xma' bo'olil, tu beetaj u k'ajóoltik u páajtalilo'ob tuláakal ko'olel yéetel ka u yilo'ob u chíinjo'olta'al ti'ob. Tu beetaj u najil kaambal ti' Agricultura yéetel Bellas Artes, ti' tuláakal ba'ax tu beetaj xane' jmáan ti'

1000 u najilo'ob xook. Tu beetaj **U noj A'almajt'aanil Meyaj** (1915), tu káajesaj

xan *Juntas de Conciliación* yéetel *Tribunal de Arbitraje*. Jtáakpaj ti' uláak' meyajo'ob aktáan ti' kaaj yéetel tu yáantaj noj jala'ach Adolfo de la Huerta. Nojoch Jk'atun Federico Aparicio túuxt Jk'atun Diego Zubiar ts'onik, bey úuchik u kíimilo'.

Sutk'esa'an ich maaya tumen: Fernando Ku Tuz yéetel Abraham Dzul Dzul



Tomado del libro: *Ciencias sociales*. Tercer grado. Primaria, Mérida, Yuc., Consejo Nacional Técnico de la Educación, agosto de 1988, p. 219.

Tsolxikino'ob

Ku ya'ala'ale', ma' uts u jaantik u mooch' kaax juntúul xch'úpali'; tumen wa ku jaantike', kéen ts'o'okok u beele' bíin u la'ach u yich u na' u yíicham.

Juntúul chan xch'úpale' ma' uts u jaantik u yich che' xlooti', je'el bix yaan k'iin ku ts'aik le ja'aso', le abalo', yéetel le wayúumo'; tumen wa ku jaantike', le k'iin kéen nojochchajake', iich u mejen paalal kéen siijiko'ob. Le beetike', u yicho'ob le che'ob beya', chéen nukuch máako'ob unaj u jaantiko'ob.

Juntúul máak u yojel síis k'abe', ma' unaj u náats'al tu'ux ku tsa'ajal u bak'el yéetel u yoot'el k'éek'eni'; tumen wa ma'e', ma' táan u tajal ma'alob, sasats'kil u p'áatal.

Utskiinsa'ab u ts'íbil tumen máaxo'ob jbeet le u áanalte'il xooka'



Tomado del libro: *Ba'ax ku tukultiko'ob maya wiiniko'ob ku yuuchul. Maya dziibo'ob bejla'e*, Santiago Domínguez Aké, México, INI / SEDESOL, 2002, pp. 17, 18.



Juntúul ajaw yéetel jkoonol

Yanchaj bin juntéene' juntúul jkoonol jach táaj ayik'al. Kajakbal ti' jump'éeel nojoch jala'achil naj yéetel seen ya'ab jk'ooso'ob yaan ti'. U nook'e' beeta'an yéetel óoxyáal tso'ots, jump'éeel nook' jach jats'uts yéetel ko'oj, kéen jóok'ok xímbal ichil le kaaj xano' u nat'maj juntúul ki'ichkelem tsíimin yéetel bak'pachta'an tumen ya'abkach jk'atuno'ob utia'al kanáantik. Tuláakal le ba'alo'oba' tu yojéeltaj u noj ajawil le méek'tan kaajo'obo', ka túun tu ya'alaj ka bisa'ak le ayik'al jkoonol tu táano'.

Le jkoonol túuno' jk'uch tu noj jala'ach najil le ajawo' yéetel 50 u jk'atuno'ob.

—Bix le je'elo' —ku t'aan le ajawo'—. Ya'ab jk'ooso'ob yaan tech, ku ts'o'okol xane' a wotoche' píitmáanja'an ma'alobil ti' le in tia'ala'.

—In yuum —ku tu t'aan le jkoonolo'—, tuláakal le taak'in kin xupiko' in tia'al.

—Lelo' beyo', ba'ale' ma' unaj ka kuxlakech píitmáanja'an ma'alobil ti' teni' —ku t'aan le ajawo'—. Ts'o'ok a beetik jump'éeel ba'al jach k'aas, yaan a bo'otik yéetel a pool.

—In yuum —ku t'aan le jkoonol táan u jóok'ol u ja'il u yicho'—, yaan wáaj túun in kiimil chéen yo'olal le je'elo'.

—Yaan a kiimil —ku t'aan le ajawo'—, jump'éeel bix ma' táan a kiimile', ja'alil ka a núuk ten óoxp'éeel k'áatchi'ob ken in beet teche'. U'uy a wu'uy le k'áatchi'oba': Yáax jump'éele', tu'ux yaan u chúumuk yóok'ol kaab; u ka'ap'éele', buka'aj k'iin je'el u xáantal u bak'pachta'al yóok'ol kaabe'; u ts'ook óoxp'éele', ba'ax kin tukultik ti' le súutukila'.

Le óotsil jkoonolo' jach táaj sajakchajij tumen u yojel mix bik'in bíin páajchajak u núukik le k'áatchi'obo'.

—Ka tu k'áataj ti' le ajawo' in yum—, úuchak wáaj u ts'aik ten a Tsikbe'enil ts'e'ets'ek k'iino'ob utia'al in núukik le k'áatchi'obo'.



—Je'ele', yaan tech wakp'éel *semana'* ob utia'al a núukik —ku t'aan le ajawo'—. Mix uláak' jump'éel k'iin.

Le jkoonolo' jmáan u kaxant ti' tuláakal le méek'tan lu'umo'obo' juntúul wamáax úuchak u páajtal u núukik le k'áatchi'obo', ba'ale' tuláakal máak che'naj yo'olal ba'ax ku ya'alik. Ti' le je'elo', ka jmáan tu jool u yotoch juntúul jkanan taman.

—Ba'ax ku ya'ala'al tu yo'olal le ajawo' —ku t'aan le jkanan tamano'.

—Ma' jach ma'alob ba'alo'obi' —ku t'aan le jkoonolo'—. Ka tu tsikbaltaj tuláakal ba'ax úuch ti'.

—Yanak a wóol —ku t'aan le jkanan tamano'—, bisen tu yotoch le ajawo' ka a wila'e' ma' bíin luk'esa'ak a pooli'. Ts'a ten le nook' a jaymaj ta paacho' yéetel a'al ti' le jk'atuno'ob ka talako'ob tin wéetelo'.

Le jkanan taman túuno', tu búukintaj u nook' le jkoonolo', ka jbin tu táan le ajawo'.

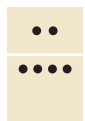
—Jtaalen in núuk tech le k'áatchi'obo' —ku t'aan le jkanan tamano'.

Le ajawo' chéen tu sak che'ejtaj.

—Ma'alob —ku t'aan le ajawo'—, tu'ux yaan u chúumukil le lu'uma'.

—Waye' —ku t'aan le jkanan taman ka tu núukajo', ka tu ye'esaj yéetel u yook jump'éel kúuchil te' lu'umo'—. Wa ma' táan a woksaj óoltik ba'ax kin wa'alike', je'el u páajtal a páanik le lu'umo' ka yanak a wilik jaaj ba'ax kin wa'alik tech.

—Ma'alob úuchik a núukik —ku t'aan le ajawo'—. Ti' le súutukila' núuk ten le u ka'ap'éel k'áatchi'a': a'al ten jayp'éel k'iin je'el u páajtal u bak' pachta'al le yóok'ol kaaba'.





—Le je'elo' jach ma' talami' —ku t'aan le jkanan tamano'—. Wa a Tsikbe'enil ka yanak u líik'il kéen tíip'ik le k'iin yéetel ka xi'ik a t'u'ulpachtik tak tu sáastal uláak' k'iine', yéetel lelo' ka bak'pachtik yóok'ol kaab chéen ti' jump'éeel k'iin.

Le ajaw túuno' ka jo'op' u jajak'che'ej.

—Ma' tin tukultaj wa úuchak a núukik jach séeba'ani'. U yóoxp'éeel le k'áatchi'oba': ba'ax kin tukultik ti' le súutukila'.

—A Tsikbe'enile' táan u tukultike' tene' juntúul ayik'al jkoonolen, ba'ale' u jaajile' chéen juntúul jkanan tamanen—. Le ka tu ya'alaj le je'ela' ka tu luk'esaj le jats'uts nook' u jaymaj tu paacho'.

Le ajawo' ka jo'op' u seen che'ej.

—Tip'a'an máanja'anil a na'at teeche ti' le jkoonolo' —ku t'aan le ajawo'—. Kin sa'atesik u si'ipil le jkoonolo' yéetel ma' bíin in beet u kiinsa'ali', ti' teche' bin in ka'aj in wa'al ka ts'a'abak tech junkúuch taak'in.

Sutk'esa'an ich maaya tumen: Isaac Esaú Carrillo Can



Juntúul na'atsil maaya

K'une', k'une' ku yok'ol chaampal,
k'une', k'une' ku jáan bin ilbil,
k'une', k'une' ba'ax ku yúuchul chaampal,
k'une', k'une' miiin ts'o'ok a wi'ijtal.

Juntúul na'tsil maayae' ken u yu'ub
u yok'ol u chaampal u chikúunsmaj,
ku bin u yilej, ku méek'ik, ku ts'u'uts'ik,
ku ts'aik u chu'uch yéetel ki'imak óol
beyxan ku k'ayik.

*Ts'iibta'an yéetel ku k'a'ayal tumen:
Wilfrido Dzul Tzakun*

Utskiinsa'ab u ts'iibil tumen máaxo'ob
jbeet le u áanalte'il xooka'



Tomado de: *U k'aaba'obe' Maayaob. Wilfrido Yéetel Dzulo'ob*. Disco producido por el estudio de grabación X.E.P.E.T. "La voz de los mayas" del Instituto Nacional Indigenista (INI), actualmente CDI.



K'axt'aano'ob

Che' ku ch'iijil me'eme'eke', mix bik'in bíin tojkinsa'ak.



Sutk'esa'an ich maaya tumen: Miriam Noemí Canché Cabrera

Tomado de: www.lopaisa.com/refranes.html. con fecha del 8 de junio del 2005

Wa ka p'atik u ma'achal a k'abe', bíin ma'achak xan a wook.

Utskiinsa'ab u ts'iibil tumen máaxo'ob jbeet le u áanalte'il xooka'

Tomado de: *Libro de literatura en lengua maya de Campeche, Quintana Roo y Yucatán*. Primaria.
1a reimpresión, México, Dirección General de Educación Indígena, 2004, p. 72.





K'a'aw yéetel p'úul

Juntéenajeake' juntúul k'a'awe' jach uk'aj, ti' le je'elo' ka tu yilaj jump'éeel úuchben p'úul tu taamil jump'éeel níix.

Ka xik'nalnaj tak te' tu'ux yaan le p'úulo'. Chéen ti' le je'elo' ka tu yilaje' ma' táan u páajtal u k'uchul u koj ka u yuk' le ja'o'.

— Bix túun ken in beetej —ku tuukul le k'a'awo'.

— In wojel ba'ax ken in beetej —ku t'aan—. Yaan in chupik le p'úul yéetel tuunicho'obo' yo'olal u na'akal u ja'il; beyo' je'el u páajtal in wuk'ike'.

Le k'a'aw túuno' tu ts'aj jump'éeel tuunich ichil le p'úulo', ka jna'ak jump'íit le ja'o'.

Ka tu ts'aj túun uláak' tuunich ichil le ja'o' ka jna'ak uláak' jump'íit, ka tu ts'aj uláak' yéetel uláak' tuunicho'ob ichil le ja'o', ka jach ka'analchaj tu p'iise' ka páajtchaj u yuk'ik le ja'o'.

—Je'elo' ts'o'ok in k'uchul tu yiknal le ja'o' —ku t'aan—. Bey túuna' je'el u páajtal in luk'esik in wuk'ajile'.

Ka'ansaj:

Wa ka a jach ts'a ta tuukul jump'éeel ba'ale', je'el u páajtal a najmatike' kex tumen jach talam a wilik ka'achij.

Sutk'esa'an ich maaya tumen: Isaac Esaú Carrillo Can



Tomado del libro: *Español. Actividades*. Tercer grado. Primaria.

2a. reimpresión, México, Secretaría de Educación Pública, 2001 p. 100.

Sólo tienes que platicar sobre lo que has estudiado y lo que te interesa, para que te expliquen mejor lo que el MEVyT te puede ofrecer y reconocer.



El Libro de lecturas es un material que te invita a conocer diferentes personas, lugares, culturas a través de cuentos, leyendas, narraciones o adivinanzas, con la intención de que descubras las diferentes cosas sólo con el hecho de leer.

U áanalte'il xooke' jump'éeel meyaj beeta'an ku k'áat óoltik tech ka yanak a k'ajóoltik uláak' máako'ob, kaajo'ob, miatsilo'ob ichil úuchben tsikbalo'ob yéetel ts'a na'ato'ob, yo'olal u ye'esik tech jejeláas ba'alo'ob úuchak u páajtal a k'ajóoltik chéen ikil a xook.



Ku ts'a'abal siibil

DISTRIBUCIÓN GRATUITA